Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiecie że poganie byliście do bożków niemych jak kolwiek byliście prowadzeni którzy są odprowadzani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiecie, że gdy byliście poganami,\* \*\* zwodzono was, ilekroć prowadzano was przed nieme bóstwa.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiecie, że gdy poganami byliście, do wizerunków\*, (tych) bez głosu, jakby prowadzeni byliście (jako) uwięzieni. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiecie że poganie byliście do bożków niemych jak- kolwiek byliście prowadzeni którzy są odprowadzani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie, że gdy byliście poganami, zwodzono was za każdym razem, gdy was wprowadzano przed nieme bożyszcza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiecie, że gdy byliście poganami, do niemych bożków, jak was wiedziono, *daliście się* prowadzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiecie, iż gdyście poganami byli, do bałwanów niemych, jako was wodzono, daliście się prowadzić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiecie, iż gdyście Pogany byli, do niemych bałwanów, jako was prowadzono, szliście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiecie, że gdy byliście poganami, ciągnęło was nieodparcie ku niemym bożkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiecie, iż, gdyście byli poganami, do niemych bałwanów szliście, jak was prowadzono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie, że gdy byliście poganami, byliście jakby siłą prowadzeni ku niemym bożkom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiecie, że kiedy byliście poganami, prowadzono was jak zniewolonych ku niemym bożkom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiecie, że niegdyś idąc jako poganie do niemych bożków, byliście jakby porywani. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sami wiecie, że gdy byliście jeszcze poganami, jakaś nieprzeparta siła ciągnęła was do martwych bożków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiecie, że gdy byliście jeszcze poganami, jakaś siła, której nie mogliście się oprzeć, prowadziła was do niemych bożków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаєте, як ще ви не увірували, то ходили до німих ідолів, ніби хто вів вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiecie, że kiedy byliście poganami, byliście kierowani do niemych wizerunków, jakby będąc prowadzeni do więzienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiecie, że kiedy byliście poganami, to bez względu na to, co odczuwaliście, ciągnęło was - ciągnęło ku bałwanom, które nie umieją mówić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wiecie, że gdy byliście ludźmi z narodów, byliście odwodzeni ku tym niemym bożkom, tak jak was prowadzono. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kiedyś, jako poganie, nie mogliście się oderwać od niemych bożków. |

1. 1) poganami : ἔθνη ozn. też naród. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Aluzja do praktyk kapłanów innych religii, którzy trzymali ludzi w niepewności co do źródła przeżyć religijnych. Wyznawcy nie wiedzieli, czy pochodzą one od duchów dobrych czy złych. W Chrystusie panuje jasność, zob. <x>530 12:3</x>, por. <x>530 10:19</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>420 2:18-19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wizerunkami nazywa autor listu idole, posągi bóstw pogańskich. [↑](#footnote-ref-6)